·教学改革·

医学院校开展德语二外教学的实践与思考

杨秋宁

【摘要】 分析在医学院校德语作为第二外语选修课的现状,提出在德语选修课中贯彻交际法的教学原则,根据不同教学模块灵活使用教学方法,如口语阶段的情景教学、词法和语法阶段的讲练结合、比较辨析和跨文化培养中的表现学习。最后通过多层次考核方式落实教学目标的实施,从而加强医学生跨文化能力培养和人文素质提升。

【关键词】 医学院校； 德语； 教学方法； 跨文化交际； 人文素质

【中图分类号】 R-05

Practice and discussion of German as a second language teaching at medical colleges and universities

YANG Qiuning. Department of Student Affairs, Xuzhou Medical College, Xuzhou 221004, China

【**Abstract**】 On the basis of the analysis of the current situation of German as a second language teaching at medical colleges, this paper argues that the mode of communicative approach should be systematically constructed in an all-round way with the flexibility for teaching approaches taken according to the content modules such as the situational approach in the stage of oral practice learning, the practice and comparative learning in lexical and grammatical learning, the performance-based learning in the stage of cross-cultural learning. And finally, through a multi-level evaluation method, the implementation of the teaching objectives should be carried out to strengthen the medical students' cross-cultural ability and humanistic quality.

【**Key words**】 Medical university; German language; Teaching approaches; Cross-cultural ability; Humanistic quality

近年来随着中国医学的迅速发展,国际间医学的交流与学习越来越频繁。德国是医学水平非常发达的国家,每年都有大量的德国专家来华交流,也有很多的医生赴德国学习。 由此,越来越多的医学院校也展开了德语的第二外语教学。在医学专业课程负担很重的情况下,如何使学生学有所得？怎样扩展学生的国际视野,为学生进一步学习德语打下良好的基础？带着这些问题,授课教师在教学过程中作了一些初有成效的探索。

1　医学院校德语公共选修课教学的状况

我院德语公共选修课是面向全体学生开设,由学生自主选修的课程。其中影响教学的因素主要有以下 4 点:第一,课时少,人数多。医学院校公选课通常是大班授课,听课人数较多。以所在学校的情况为例,从 2013 年起面向全校本科生开设德语选修课,每学期选课人数 60 左右,目前每学期为 30 课时。根据《大学德语教学大纲(第二外语)》对教学安排的要求, “教学时数 144 学时”,30 学时仅占其中约 1/4。如此之短的时间对于语言基础课可谓是捉襟见肘。第二,学生的学习目的和学习动机水平存在差异。虽然学生在选修课的选择上带有某种程度的盲目性和随意性,但不乏相当一部分学生具有很

DOI:10.3760/cma.j.issn.2095-1485.2014.05.008
作者单位:221004　徐州医学院学生工作处
Email:qiuning589@163.com

强的学习目的。例如,从学习动机来看,有些学生准备出国留学;有些想了解与自己专业相近的国外医药公司的运作和发展情况;有一些希望了解德国医疗状况和风俗习惯;还有的想得到一个选修课的学分。第三,选课学生可投入的精力相当有限。医科学生的专业学习任务已经相当繁重,对于公选课学生接受知识的时间主要在课堂学习。第四,学生来自不同专业,如护理学、药学、公共卫生、医技和临床医学等,除了语言知识之外,关注其他社会、文化、职业等方面知识的角度也不同。共同学习,有利于学生扩展视野、求同存异、互相促进,达到专业课不可比及的课堂效果。

2　德语选修课的教学实践

课堂教学不仅要扩大学生的语言知识,加强和提高其语言应用能力,还要帮助其养成良好的学习习惯,培养自学能力。由于受到课时的限制,选修课更注重培养学生学习德语的良好习惯和自学德语的能力。

2.1　师生双方在学习内容和考评方式上达成共识

根据全国大学外语教学指导委员会德语组制定的《大学德语》(第二外语)》教学大纲的要求,主要是培养学生的初步德语阅读能力,学生在学习后,借助工具书,应能阅读一般难度的德语文章和本专业文章,并且具有进一步自学提高德语水平的能力[1]。根据大纲的要求,在德语发音、词汇、构词法、语法等方面作了基本要求。医学院学生必修课课时多、任务重,如何调动学生的学习主动性和参与性是选修课成功的关键。所以授课之始,首先要破冰。启发学生思考为什么学、学什么、怎么学、如何考评等这些看似老生常谈的问题,通过师生之间以及不同专业学生之间的交流沟通,确定学习目标和考评方式。这样学生由被动接受教师的安排,转为主动根据自己的兴趣,在教师的引领下确定目标和任务,达成共识。根据上述的教学环境和特点,教学侧重点放在三方面,即语音知识介绍、基本语法和基本交际语言,特别是医学用语方面的训练。要求学生可以根据读音规则,掌握单词的发音,根据语法和词形变化的规律查找单词;看得懂基本的句子结构和时态应用;在交际方面可以开口进行最简单的交流。考评的方式,包括情景“对话表演”、语法小测验及跨文化交流方面的课题报告,这种多层面的考核方式也得到学生的认可和支持。在制定教学策略方面做到根据班级的整体情况,兼顾不同层面学生的学习动机和要求,以点带面,发挥一小部分学生渴望学习德语的积极性,带动和提高大部分学生的参与性,提高自我要求,收到良好的学习效果。

2.2　制定并执行科学的教学方法

根据教学内容灵活运用教学方法,科学地组织呈现教学内容。首先要打破语言常规教学的编排顺序,把原来按照精读、语法、泛读、听力的模块教学内容重新整合,分为语音、词汇、语法和会话四个部分,使教学内容更为系统和集中。其次,在不同的阶段,注重灵活使用不同的教学方法。在语音阶段,补充简单的口语。注重在交往和工作中礼貌用语的使用,并遵循相应的礼貌原则;如,得体准则、谦逊准则和同情准则等[2]。穿插学生感兴趣的有关德国的主题,如风俗习惯、医保政策、医院机构、就医程序、建筑和历史等。采用交际法教学,给予情感影响,提高学生的学习兴趣和动力。交际法并不排斥语言形式(语法的教学),但更重视语言的恰当运用和学生交际能力的培养[3]。不仅传授语言知识,更注重训练语言技能(听、说、读、写)。德语语法复杂严谨,例如,名词单数有三种性(阴、中、阳)、四种格,动词根据七种人称和时态语态的不同要做相应的变化,形容词做定语也有不同的变格等。现代德语有四个格(语法范畴,体现名词与其他句子成分关系),主要通过冠词、形容词、名词的词尾表示。作为一个初学德语的人来说,经历相对简单的语音阶段,一进入到语法阶段,就会感到非常困难。这些复杂的语法现象如果一股脑搬出来,学生会感到很大的压力。如果把它们根据所学会话内容分阶段呈现,如动词的变式、定冠词的四格变化,并不断系统地梳理和回顾这些语言现象,提供丰富的变式,突出听说能力的培养,以顺口溜的形式强化记忆规则,对于学生掌握语言规律、增强语言感知能力、提高学习效率很有帮助。例如构词法的基本知识、动词的变位等,这种由零散到集中,再由集中到零散的教习方法,使学生在潜移默化中逐步掌握语言现象和规律,大大减轻了学习压力。

2.3　在教学中注重英语、德语和汉语之间的辨析

德语属于印欧语系日耳曼语族,和英语同属一个语系。根据学习规律,新的学习总是以原有的学习为基础,德语作为第二外语的学习既受母语也受第一外语的影响。医学院校的大学生大都有十多年学习英语的经历,已形成一整套英语思维。如何处理好英德双语的关系十分重要。在学习德语的时候,

主动提醒学生把两种语言进行比较,用已有的英语知识分析解释德语词汇和句法现象。这样两者互相借鉴、相辅相成,教与学都会事半功倍。例如,在词汇方面,一些德语单词和意义相同的英语单词拼写相近或者完全相同,如学生-student、病人-patient、记者-journalist、物理学家-physiker等,除了发音方面会受到英语的发音干扰,已有的英语知识可以对德语学习有所促进。动词用法的学习也是如此,在教学中学生感觉 gefallen 这个词不好理解, 教师可以通过用三种语言造句来加强辨析。例句,中文"我喜欢数学";德语"Mathe gefaellt mir";英语"Maths interests me"。中文和德语表达很不相同;但英语中的 interest 这个词和德语的 gefallen 这个词的表达很接近。通过类似的举例辨析,不仅用正迁移使学生掌握了 3 种语言之间的异同,还可以看出西方语言对一些客观事物的表达与汉语表达有很大差异。中文更强调人的主观作用,而西方侧重于客观事物的性质对人的影响。比如,德国医生对病情诊断的慎重和尊重科学的态度,这种思维对医学生形成严谨而客观的研究习惯很有帮助。除此之外,渊源相同的亲属语言存在语言的对应性,在语法结构方面存在着相似性。如完成时态、被动语态的构成和表达,都可以从以往的英语学习中得到启发。实践证明,无论在语音阶段还是词法和语法阶段,都可以充分利用已有的英语和汉语学习经验,对比语言之间的异同,以弱化原有语言对德语的干扰,促进学生对德语的学习。因此,教师要熟练掌握这 3 种语言的特点,在课堂教学中灵活运用。

2.4 采用多层面考评方式来综合考评学生的能力

首先,全国高校德语语言文学学科都在就培养目标和培养模式进行思考和探索。北京第二外国语学院德语系"借鉴了德国大学的经验和理论,构建一个跨文化,跨学科的应用型人才培养模式"[4],在强调语言知识和技能的同时,不应忽略培养学生科学的工作方法,自我发展以及分析问题和解决问题的能力。因此由于教学目的和要求的多层面性,科学的多层面考评方式是必要的,这也是促进教学目的实现的有效手段。其次,虽然全部是零起点学生,但因学生个体的学习动机和接受能力的不同,学习效果存在很大差异。简单的一种考评方式很难检查并客观反映学生综合学习水平。所以测试设计了由口语测试、语法小练习、跨文化交际报告来组成。既体现听说为主,又加强人文精神和跨文化交际能力的培养。除了语法成绩用分数表示,其余两个项目的考评成绩采用优、良、中、差等级来评比。最后报告的题目很灵活,既考查学生对传授目标语国家的政治、社会、经济和文化知识的学习,也考查其对本民族文化的理性认识和发掘。

3　注重跨文化培训在德语选修课教学中的应用

近年来,我国的外语教学虽然取得了丰硕成果,但是和西方国家相比更注重于应试方面的训练,往往忽视文化教学课程在外语教学中的重要性。欧洲语言参考标准给欧洲的语言机构制定共同教学目标、教学方法与语言测试标准。其制定的欧洲语言水平鉴定手册中,听、说、读、写四种能力在每一个语言阶段的评估都与文化能力息息相关。包括了对本语言和对象语言的了解和掌握[5]。在医学院校德语选修课授课过程中有意识加入相关社会、文化、经济等方面的介绍。对于德语听说能力的培养采用交际法教学,增加相关主题的对话内容操练,让学生在学习德语的同时,也熟悉了解德国文化。跨文化交际学强调对所有文化的尊重以及多元文化的积极作用[6]。课堂不再是以教师为中心,而是重视学生的主动性和相互作用。用这种方法培养出来的医科学生,不仅具有必要的语言知识,而且具有较强的交际能力,为以后的临床医患沟通打下了良好的基础。学生之间有话题可谈,不同的文化感受培养学生外语能力的同时,也培养了学生识别德国文化和中国文化之间差异的能力。比如,在德语教学中当学生了解到与德国人见面如何问候,特别是医生和病人沟通时常用敬称 "您"(Ihnen/Sie)表达一种尊重,"Was fehlt Ihnen denn?"(您哪儿不舒服); "Keine Sorge, Ich werde Ihnen ein Rezept geben."(不用担心,我给您开个方子)。通过这些表述,引导学生就中国医生和德国医生在和病人之间问候、打招呼上的不同作一对比。对比之后教师还可以启发学生思考产生这种不同的原因,以及带来的启示。这种例子还表现在德国人在时间概念,遵守公共秩序和待人接物等方面;比如参加朋友聚会时,早到和晚到应该如何处理。除此之外,德国人在家庭观念、对待新生事物的态度、就诊习惯以及德国的医疗体制等也是学生感兴趣的话题。课堂上还展开了德国人眼中的二战,德国人眼中的中国和中国文化等话题。这些对于医学生都是十分必要而且感兴趣的学习内容。实践证明,跨文化交际法教学能较早地使学生在课堂上就

使用将来在另一种文化国度里交际中所需使用的语言，了解当地的文化背景等相关知识，这样更能激发其学习动机和积极性。学生不仅能在听、说、读、写方面的语言技能得到提高，而且能在各种跨文化交际场合中表达恰当，符合德语表达习惯，提高跨文化的交际能力。

对于一种新语言的学习，兴趣往往起着极其重要的作用。医学生最初选择德语作为二外大多基于对德国文化的兴趣，有的学生喜欢德国汽车、足球运动，有的对德国建筑、啤酒节、哲学大师等感兴趣，还有的对于德国的生活状态感兴趣；从而对德国或者德语抱有新鲜、好奇的心理。在教学中教师要尽可能使用情景化教学的理念，注重培养学生的语言表达能力和自主学习能力[7]。在讲解语言现象的同时穿插进一些文化信息和德国的风土人情，着重提升学生的参与性和个体表现，如以专题形式请学生作简短的报告，会使课堂气氛更加轻松活跃。在学习一段时间后，德语语言的复杂性可能会令一些学生产生畏难情绪，觉得德语学习比预想的困难。这时则需要教师多使用积极的评价，鼓励学生战胜困难的勇气。此外还可以介绍自己曾经的学习经验供学生参考，避免其走不必要的弯路。学习不仅是个人的行为，还会受到环境的影响。整个班级的兴趣浓厚、气氛热烈、学习主动积极，也会影响到个别产生了惰性和不太积极的学生。所以教师还应努力营造一个愉悦的集体氛围，使学生相互帮助、相互影响；既提高教学效果，也能促进学生健康持久的积极学习。

在医学院校开展德语二外选修课教学，要从实际出发，因材实教。而在教学过程中应用交际教学法，重视学生的学习主动性，加以情感影响，可提高其学习兴趣，更有助于其主动、积极健康地进行长期学习。利用母语和第一外语的知识与经验对比德语教学，有助于弱化德语难度，有利于学生理解新的语言现象。根据教学目的，教师要从教学内容和手段上多下工夫，结合学生的学习心理加以引导，提高其学习成效。在教学过程中，充实相关教学内容，注意考评的多层面性，注意以点带面，带动整个班级的授课质量，使学生学有所得。同时最好根据医学生的特点，多选择德语语言背景与医学生特点的结合之处实施教学，有助于学生产生学习的归属感和认同感，从而加强医学生跨文化能力的培养，提升其人文素质。

参考文献

[1] Deng JC. Thinking on curriculum setting of college German(second language) course[J]. Journal of Chongqing University(Social Sciences Edition), 2002, 8(6): 192-193. (in Chinese)
[邓俊超. 对大学德语(第二外语)课程设置的思考[J]. 重庆大学学报：社会科学版, 2002, 8(6)：192-193.]

[2] Lu HY. The application of indirect language and politeness principle in German teaching[J]. The Youth Writers,Education Journal, 2013(5): 122. (in Chinese)
[路宏宇. 间接语言与礼貌原则及其在德语教学中的应用[J]. 青年文学家：教育论丛, 2013(5)：122.]

[3] Zhou M. On the application of the communicative approach in teaching Business German[J]. Journal of Jiamusi Education Institute, 2012(10): 367-372. (in Chinese)
[周敏. 交际教学法在商贸德语教学中的应用[J]. 佳木斯教育学院学报, 2012(10)：367-372.]

[4] Liu XH. The study of training mode of the cross cultural application-oriented talents[J]. Journal of Beijing International Studies University, 2013(2): 77. (in Chinese)
[刘学慧. 关于跨文化应用性复合型人才培养模式探究[J]. 北京第二外国语学院学报, 2013(2)：77.]

[5] Zhu Y. On the applicability and method of cross cultural training in German teaching[J]. Journal of Mudanjiang Teachers College (Philosophy Social Sciences Edition), 2008(5): 89-91. (in Chinese)
[朱谕. 试论跨文化培训在德语教学中的适用性及方法[J]. 牡丹江师范学院学报：哲学社会科学版, 2008(5)：89-91.]

[6] Yu L. Research status and training practice of “cross culture ability” in university German majors[J]. Theory and Practice of Contemporary Education, 2012, 4(2): 119-121. (in Chinese)
[于陆. “跨文化能力”在高校德语专业的研究状况与培养实践[J]. 当代理论教育与实践, 2012, 4(2)：119-121.]

[7] Lang J. Exploration of the application of situational teaching method in German teaching [J]. Journal of Zhejiang University of Science and Technology, 2012, 24(2): 178-184. (in Chinese)
[郎瑾. 情景化教学法在德语教学中的运用探究[J]. 浙江科技学院学报, 2012, 24(2):178-184.]

（收稿日期：2014-02-24）
（本文编辑：蔡骏翔）